

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Saul powiedział do JAHWE: Boże Izraela! Daj wyjaśnienie.* ** I wzięty został Jonatan oraz Saul, a lud wyszedł (czysty). ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Saul zwrócił się do JAHWE: Boże Izraela, co się stało, że nie odpowiedziałeś dziś swojemu słudze? Jeśli wina spoczywa po stronie mojej i Jonatana, to — JAHWE, Boże Izraela — niech wypadnie urim. Jeśli przestępstwo, które masz na myśli, jest po stronie ludu, niech wypadnie tummim! Rzucono losy. I los padł na Jonatana z Saulem. Lud wyszedł czysty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Saul powiedział więc do JAHWE, Boga Izraela: Okaż prawdę. I <i>los</i> padł na Jonatana i Saula, a lud <i>z tego</i> uszedł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł Saul do Pana, Boga Izraelskiego: Panie, pokaż sprawiedliwą; i nalezion jest Jonatan i Saul, a lud wyszedł z tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Saul do JAHWE Boga Izraelowego: Panie, Boże Izraelów, daj znak: Co jest, żeś nie odpowiedział słudze twemu dzisiaj? Jeśli na mnie abo na Jonacie, synu moim, jest ta nieprawość, daj pokazanie; abo jeśli ta nieprawość jest na ludu twoim, daj poświęcenie. I nalezion jest Jonatas i Saul, a lud wyszedł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie Saul przemówił do Pana: Boże Izraela, wskaż prawdę! Wylosowani zostali Jonatan i Saul, lud zaś był wolny od winy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Saul do Pana: Boże Izraela! Dlaczego nie dałeś dzisiaj odpowiedzi słudze swemu? Jeżeli grzech ten jest na mnie lub na Jonatanie, moim synu, Panie, Boże Izraela, daj urim, a jeżeli grzech ten jest na twoim ludzie izraelskim, daj tummim. I los padł na Jonatana i Saula, a lud wyszedł czysto.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Saul powiedział do JAHWE, Boga Izraela: Pokaż tamim! Los wskazał Jonatana i Saula, a lud wyszedł wolny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Saul modlił się do JAHWE, Boga Izraela: „Dlaczego nie odpowiedziałeś dzisiaj twojemu słudze? JAHWE, Boże Izraela, odpowiedz przez święte losy: jeśli winien jestem ja albo mój syn, Jonatan, odpowiedz przez urim; jeśli zaś winne jest całe wojsko Izraela, odpowiedz przez tummim!”. Los wskazał na Jonatana i Saula. Lud natomiast okazał się bez zarzutu.

¹⁾ Daj wyjaśnienie, תַּמְיִם תְּהִי : por. תַּמְיִם ; wg G: Boże JHWH, Boże Izraela, co się stało, że nie odpowiedziałeś dzisiaj swojemu słudze? Jeśli we mnie lub w Jonatanie, moim synu, jest niesprawiedliwość, Panie, Boże Izraela, to daj jasność (tj. urim), a jeśli to, co orzekłeś, jest w Twoim ludzie Izraelu, to daj świętość (tj. tummim). I wzięty został Jonatan i Saul, a lud wyszedł, και ειπεν Σαουλ κύριε ó θεός Ισραηλ τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τῷ δοῦλῳ σου σήμερον εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ἰωναθαν τῷ υἱῷ μου ἢ ἀδικία κύριε ó θεός Ισραηλ δὸς δῆλους και ἐὰν τάδε εἴπῃς ἐν τῷ λαῷ σου Ισραηλ δὸς δὴ ὁσιότητα και κληροῦται Ἰωναθαν και Σαουλ και ὁ λαὸς ἐξῆλθεν, zob. <x>20 28:30</x>; <x>30 8:8</x>, <x>50 33:8</x>.

²⁾ <x>20 28:30</x>; <x>30 8:8</x>; <x>40 27:21</x>; <x>50 33:8</x>; <x>90 28:6</x>; <x>150 2:63</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Saul modlił się do Jahwe: - Boże Izraela, okaż prawdę! [Los] padł na Jonatana i Saula, a lud został uwolniony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Саул: Господи Боже Ізраїля, чому не відповів ти сьогодні твому рабові? Чи несправедливість в мені, чи моєму сині в Йонатані? Господи Боже Ізраїля, дай обяву. І якщо скажеш це: В народі твому Ізраїлі, дай же праведність. І жереб випав на Йонатана і Саула, і нарід відійшов.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Saul powiedział do WIEKUISTEGO: Boże Israela! Ukaż, co niewinne! I został wysłędzony Jonatan i Saul, a lud wyszedł wolny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł Saul do JAHWE: "Boże Izraela, racz dać Tummim!" Wtedy wypadło na Jonatana i Saula, a lud z tego wyszedł.